Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | my zaś głosimy Pomazańca który jest ukrzyżowany dla Judejczyków wprawdzie zgorszenie dla Greków zaś głupotę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | my głosimy Chrystusa ukrzyżowanego,\* dla Żydów wprawdzie skandal,\*\* \*\*\* a dla pogan głupstwo,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | my zaś ogłaszamy Pomazańca ukrzyżowanego: (dla) Judejczyków obrazę, dla narodów\* zaś głupotę, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | my zaś głosimy Pomazańca który jest ukrzyżowany (dla) Judejczyków wprawdzie zgorszenie (dla) Greków zaś głupotę |

1. 1) <x>530 2:2</x>; <x>550 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) skandal, σκάνδαλον, (1) w sensie ścisłym języczek pułapki l. met. wnyk, potrzask; (2) przen. pułapka, tj. to, co sprawia, że dana osoba łapie się w grzech i upada (<x>520 11:9</x>); (3) metaf. (a) jako pokusa, przynęta do grzechu l. odstępstwa, zgorszenie, uprzedzenie (<x>470 18:7</x>); (b) to, co jest źródłem takiej pokusy l. zgorszenia (<x>530 1:23</x>), zn. też powód do upadku, zrażenia się, porzucenia pierwotnego zamiaru. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 8:14</x>; <x>490 2:34</x>; <x>520 9:32</x>; <x>670 2:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 1:18</x>; <x>530 2:14</x> [↑](#footnote-ref-5)